

L'utilisation du manuel Chouette dans l'enseignement de la prononciation du français auprès des élèves de première année SMA N 2 Kudus

Rike Destiawati*

Universitas Negeri Semarang, Indonésie

Aisyiah Al Adawiyah

Universitas Negeri Semarang, Indonésie

*Correspondance : rikedestiawati02@students.unnes.ac.id

Résumé : Le français, en tant que langue étrangère, reste un défi pour de nombreux élèves en Indonésie, surtout en ce qui concerne la prononciation, qui diffère nettement de l'indonésien. C'est pourquoi il est important d'avoir une méthode et un support adaptés pour aider les élèves à apprendre les sons du français. Cette recherche a pour objectif de décrire l'utilisation du manuel Chouette : Méthode de Lecture Syllabique dans l'apprentissage de la prononciation du français chez les élèves de la classe de première au lycée SMA Negeri 2 Kudus. Cette étude utilise une approche qualitative et une méthode descriptive. Les données ont été recueillies par des observations, des entretiens et des documents. Les résultats montrent que le livre Chouette est efficace pour aider les élèves à comprendre les sons du français grâce à une méthode syllabique et visuelle progressive. La stratégie utilisée par le professeur consiste en l'imitation et la répétition, avec des exercices en groupe et individuels. Cependant, des différences ont été constatées entre la stratégie prévue et la mise en œuvre sur le terrain. Certaines classes ont montré une bonne participation des élèves, tandis que d'autres sont restées passives. L'évaluation montre que la plupart des élèves ont fait des progrès en prononciation, même si l'audio et les exercices individuels ne sont pas encore utilisés de manière régulière. Cette étude conclut que le livre Chouette apporte une contribution positive à l'apprentissage de la prononciation, mais son efficacité dépend beaucoup de la stratégie de l'enseignant et de la régularité de son utilisation.

Mots-clés : élèves ; enseignement ; français ; manuel ; prononciation

Abstract: French, as a foreign language, remains a challenge for many students in Indonesia, particularly regarding pronunciation, which differs significantly from Indonesian. This is why it is important to have a suitable method and teaching materials to help students learn French sounds. The aim of this research is to describe the use of the textbook *Chouette: Syllabic Reading Method in teaching French pronunciation to Year 11 pupils at SMA Negeri 2 Kudus. This study employs a qualitative approach and a descriptive method. Data were collected through observations, interviews, and documents. The results show that the Chouette textbook is effective in helping pupils understand French sounds through a progressive syllabic and visual method. The teacher's strategy consists of imitation and repetition, with both group and individual exercises. However, differences were observed between the planned strategy and its implementation in practice. Some classes showed good student participation, whilst others remained passive. The assessment shows that most pupils made progress in pronunciation, even though the audio and individual exercises are not yet used regularly. This study concludes that the Chouette book makes a positive contribution to pronunciation learning, but its effectiveness depends heavily on the teacher's strategy and the regularity of its use.

Keywords: French; pronunciation; students; teaching; textbook

Accepté en mars 2026 ; Approuvé en avril 2026 ; Publié en mai 2026

©2026 Auteur(s)

Publié par la Section de la Pédagogie du Français, Universitas Negeri Semarang

L'INTRODUCTION

L'apprentissage des langues étrangères au lycée joue un rôle fondamental dans la formation des compétences communicationnelles et interculturelles des élèves (Iskandarwassid & Sunendar, 2008). Dans un monde globalisé, la capacité à comprendre et à parler d'autres langues permet aux apprenants non seulement d'échanger des idées, mais aussi de mieux comprendre les valeurs culturelles d'autrui. En Indonésie, l'une des langues étrangères enseignées dans certains lycées est le français, qui, bien qu'il ne soit pas aussi largement utilisé que l'anglais, constitue une langue de grande importance diplomatique, culturelle et académique. Apprendre le français ne se résume pas à maîtriser la grammaire ou le vocabulaire, mais à acquérir une compétence phonétique correcte, notamment en matière de prononciation (Crystal, 2010). En effet, la phonétique et la phonologie du français diffèrent fortement de celles de l'indonésien, ce qui peut poser des difficultés aux apprenants débutants. La prononciation correcte est un élément clé de la compétence orale, car une mauvaise articulation peut entraîner des

incompréhensions, voire altérer complètement le sens d'un message (Lewis & Ellis, 2006). Par exemple, une confusion entre les sons nasalisés et non nasalisés peut rendre un discours difficile à comprendre. C'est pourquoi il est essentiel de mettre en place des stratégies pédagogiques adaptées, ainsi que d'utiliser des supports didactiques efficaces, notamment des manuels conçus pour faciliter l'apprentissage progressif de la prononciation (Cunningsworth, 1995 ; Cuq, 2003). Ces outils doivent offrir non seulement des explications claires, mais aussi des exercices pratiques, des illustrations visuelles et, si possible, des ressources audios permettant aux élèves d'entendre et d'imiter les sons du français. Une approche intégrée de l'écoute, de la répétition et de la production orale est particulièrement recommandée pour surmonter les obstacles liés à l'interférence linguistique.

SMA Negeri 2 Kudus est l'un des établissements en Indonésie offrant l'enseignement du français en classe de première. Dans le cadre de cet enseignement, le professeur utilise comme support principal le manuel « Chouette : méthode de lecture syllabique ». Ce manuel, conçu en France pour les débutants, adopte une méthode syllabique visant à introduire progressivement les sons du français (Hatier, 2014 ; ŞAVLI, 2011). Il commence par la présentation des phonèmes, puis enchaîne avec les syllabes, les mots et, enfin, les phrases. Cette progression aide les élèves à développer une conscience phonologique, essentielle à une bonne prononciation. En plus du texte, le manuel est enrichi d'illustrations attrayantes et de ressources audio qui soutiennent l'apprentissage de la prononciation (Prasetyo & Perwiraningtyas, 2017). Les images permettent de contextualiser les mots, tandis que les enregistrements audios fournissent un modèle sonore que les élèves peuvent écouter et imiter. Ainsi, Chouette n'est pas un simple manuel écrit, mais un outil multimodal adapté aux besoins des apprenants. Lors du stage de formation à SMA Negeri 2 Kudus, on a observé que l'enseignant mettait particulièrement l'accent sur l'apprentissage de la prononciation. Cela s'explique par le fait que de nombreux élèves éprouvent des difficultés à prononcer correctement les mots français. Par exemple, le mot lune, qui se prononce [lyn], est souvent prononcé [lun] par les élèves, en raison de l'influence phonétique de la langue indonésienne, qui ne connaît pas certains sons nasaux du français (Supardi, 2020). Ce phénomène est un exemple d'interférence de la langue maternelle, où les habitudes de prononciation de la première langue perturbent la production des sons d'une langue étrangère (Djamarah, 2010 ; Adinda & Ahmad, 2024). Par conséquent, la prononciation devient un objectif d'apprentissage prioritaire.

Donc, il est très utile d'avoir une stratégie solide et un bon livre pour apprendre à bien prononcer (Arikunto, 2014 ; Sugiyono, 2022). L'enseignant applique une stratégie fondée sur l'imitation et la répétition. Les élèves écoutent d'abord la bonne prononciation via les enregistrements ou directement de la part de l'enseignant, puis répètent les mots plusieurs fois, à l'oral, individuellement ou en groupe (Iskandarwassid & Sunendar, 2008 ; Cuq, 2003). Cette méthode vise à créer des automatismes articulatoires en habituant les élèves à produire les sons correctement et avec fluidité. Le manuel Chouette soutient efficacement cette approche, car il propose une correspondance claire entre les graphèmes (lettres) et les phonèmes (sons), permettant ainsi aux élèves de comprendre comment les lettres produisent des sons particuliers (ŞAVLI, 2011). Dans le cadre des activités en classe, les élèves ne travaillent pas uniquement de manière individuelle. Ils sont également répartis en petits groupes, encadrés par l'enseignant et les étudiants stagiaires, pour pratiquer la prononciation de manière plus intensive et interactive (Mayanti et al., 2020). Cette approche collaborative renforce non seulement l'interaction entre pairs, mais offre aussi davantage d'opportunités de répétition contrôlée, ce qui favorise une amélioration plus rapide et plus durable.

Cette recherche a pour but de décrire l'utilisation du livre Chouette pour enseigner la prononciation du français aux élèves de première au SMA Negeri 2 Kudus. On observe comment le professeur utilise le livre, quelles stratégies il applique et comment les élèves réagissent. Cette étude peut être utile aux recherches futures et aux professeurs de langues. L'originalité de cette étude réside dans le fait que le livre Chouette, conçu pour des enfants francophones, est utilisé ici auprès d'apprenants étrangers. C'est encore rare dans les écoles en Indonésie (Prasetyo & Perwiraningtyas, 2017). Les recherches précédentes portent souvent sur des livres pour le japonais ou d'autres langues, mais pas sur le français avec Chouette (Intan et al., 2021 ; Afriansyah, 2023). Cela rend cette recherche à la fois nouvelle et importante.

Un manuel scolaire est un matériel pédagogique destiné à faciliter l'apprentissage. Selon Prasetyo & Perwiraningtyas (2017), un bon livre doit présenter un contenu clair, logique et complet. ŞAVLI (2011) distingue deux types de livres : général et spécialisé. Le livre Chouette est destiné aux débutants. Cunningsworth (1995) dit aussi qu'un bon manuel doit être bien structuré, utile et doté d'aides visuelles ou audio. Chouette a 65 leçons qui présentent les sons pas à pas (Hatier, 2014). Chaque leçon comporte des images et des enregistrements audios pour aider les élèves. Cette méthode est très efficace pour reconnaître progressivement les sons (ŞAVLI, 2011 ; Cuq, 2003). En Indonésie, le Kurikulum Merdeka exige que les élèves atteignent le niveau A1 du CECRL. L'une des compétences consiste à bien prononcer et à adopter une bonne intonation. Cuq (2003) dit que la prononciation comprend l'intonation, le rythme, et l'accentuation. Donc, il faut aussi apprendre les sons de la langue. La méthode d'imitation et de répétition est la plus utilisée pour enseigner la prononciation (Iskandarwassid & Sunendar, 2008). Cette méthode crée des habitudes correctes. Elle est parfaite pour les langues orales (Afriansyah, 2023). Avec Chouette, les élèves peuvent écouter et imiter les bons sons (Adinda & Ahmad, 2024). Une étude de Mayanti et al. (2020) montre que les manuels intégrant de l'audio contribuent fortement à améliorer la prononciation. Cela est également confirmé par cette étude, dans laquelle le livre Chouette, avec des images et des enregistrements audio, aide les élèves à mieux prononcer (Lewis & Ellis, 2006 ; Cuq, 2003).

En résumé, le livre Chouette est très utile pour l'apprentissage de la prononciation du français. Il est adapté pour les lycéens avec sa méthode syllabique, sa structure claire, et ses supports visuels et audio.

LA MÉTHODOLOGIE

Cette recherche adopte une approche qualitative et un type d'étude descriptive. Selon Sugiyono (2022), la méthode qualitative est utilisée pour étudier un objet dans des conditions réelles, où le chercheur constitue l'instrument principal. La collecte de données se fait par triangulation, l'analyse est inductive et les résultats mettent l'accent sur la signification plutôt que sur la généralisation. Arikunto (2014) explique que la recherche descriptive vise à étudier une situation ou un événement particulier et à en dresser un rapport détaillé. Dans ce cas, l'approche qualitative descriptive est utilisée pour comprendre l'utilisation du manuel Chouette dans l'enseignement de la prononciation du français en classe de première au SMA Negeri 2 Kudus. Le chercheur agit comme principal instrument et collecte les données par l'observation, des entretiens et de la documentation.

La procédure de recherche comprend trois étapes : préparation, mise en œuvre et rapport. Lors de la phase de préparation, le chercheur mène une étude préliminaire afin d'identifier le problème et de définir l'objectif. On rédige le plan de recherche, demande l'autorisation à l'école et prépare les outils de collecte de données, tels que les guides d'observation et d'entretien, ainsi que les formulaires de documentation. Pendant la phase de collecte des données, on observe directement les classes XI-F9, XI-F10 et XI-F11. On observe l'interaction entre le professeur et les élèves pendant les cours de prononciation, avec le manuel Chouette et les stratégies pédagogiques mises en œuvre. Des entretiens approfondis sont menés avec le professeur de français afin de recueillir des informations sur son expérience, les stratégies mises en œuvre et les difficultés rencontrées. Des notes et des enregistrements de cours sont également collectés en tant que données complémentaires.

L'analyse des données suit le modèle de Miles et Huberman, qui comprend la réduction, la présentation et la conclusion. La réduction des données consiste à sélectionner et à résumer les informations importantes issues des observations et des entretiens. Ensuite, les données sont organisées en récits descriptifs pour une lecture claire et structurée. Les conclusions sont tirées des schémas, des tendances et des relations entre les données. Les sources de données de cette recherche sont les élèves des classes XI-F9, XI-F10 et XI-F11, qui suivent les cours de français avec le manuel Chouette. Selon Sujarweni (2024), une source de données est un sujet à partir duquel les informations de recherche sont obtenues. Les données de cette étude proviennent des observations et des entretiens relatifs à l'utilisation du manuel Chouette dans l'apprentissage de la prononciation. Les techniques de collecte des données utilisées sont : l'observation non structurée et l'entretien structuré. L'observation vise à suivre directement le déroulement des cours, y compris les stratégies de l'enseignant, la participation des élèves et l'utilisation des supports pédagogiques. On utilise un guide d'observation pour noter les aspects importants, tels que

l'introduction du cours, la présentation des sons, la prononciation des élèves, l'utilisation de supports audio, les réactions des élèves et l'évaluation finale. Les entretiens sont basés sur des grilles inspirées de plusieurs théories, telles que celles de Jean-Pierre Cuq sur la prononciation, de Cunningsworth sur les manuels, et d'Iskandarwassid et Dadang Sunendar sur les stratégies d'enseignement. Les questions d'entretien portent sur l'apprentissage de la prononciation, le choix du manuel, les stratégies utilisées, et les difficultés rencontrées par l'enseignant.

Pour garantir la validité des données, on effectue des tests de crédibilité et de fiabilité. La crédibilité est vérifiée à travers des sources telles que les transcriptions d'entretiens, les enregistrements audios, les photos des cours, les références théoriques et les documents officiels. La fiabilité (ou dépendabilité) est évaluée par un audit du processus de recherche, réalisé par le superviseur ou par un expert indépendant, de la planification à la rédaction du rapport. Toutes les activités de recherche sont bien documentées dans des carnets de terrain, des transcriptions et des archives. La confirmabilité est vérifiée afin de s'assurer que les résultats proviennent bien des données et non de nos idées. Cela se fait en comparant les données de différentes techniques, en conservant les preuves, et en incluant des citations directes des informateurs.

L'analyse des données suit les trois étapes du modèle de Miles et Huberman. Premièrement, la réduction des données, c'est-à-dire la sélection et la simplification des données utiles. Deuxièmement, la présentation des données sous forme de descriptions thématiques : déroulement des cours, stratégies de l'enseignant, participation des élèves. Des extraits d'entretiens sont insérés pour étayer les observations. Troisièmement, la conclusion tirée des éléments récurrents des données. On vérifie les conclusions en comparant les résultats issus des différentes sources et techniques de collecte, afin de s'assurer qu'elles sont valides et scientifiquement solides. Avec cette méthode, la recherche vise à fournir une image complète et approfondie de l'utilisation du manuel Chouette dans l'apprentissage de la prononciation du français. L'objectif est de comprendre comment le manuel est utilisé par le professeur, quelles stratégies sont mises en œuvre, comment les élèves réagissent et dans quelle mesure le livre est efficace pour améliorer leur prononciation.

LES RÉSULTATS ET LES DISCUSSIONS

Cette recherche a pour objectif de décrire l'utilisation du manuel Chouette : méthode de lecture syllabique dans l'enseignement de la prononciation du français chez les élèves de première (classe XI) au lycée SMA Negeri 2 Kudus. Ce chapitre présente les résultats des observations, des entretiens et leur analyse, suivi d'une discussion pour répondre aux questions de recherche.

Résultats de l'observation de l'utilisation du manuel Chouette

Les observations ont été faites dans trois classes : XI-F9, XI-F10 et XI-F11. Le manuel Chouette a été utilisé pour introduire les sons des voyelles en français, comme /a/, /o/, /i/, /u/, /e/ et /é/. Le cours commence par la présentation des lettres, avec des images et des gestes pour montrer la position de la bouche. Le professeur guide les élèves pour répéter les sons, afin de former des habitudes phonétiques correctes. La stratégie d'enseignement varie selon la classe. En XI-F11, l'enseignant est plus interactif, donne des exemples supplémentaires, et relie les sons au contexte de la vie quotidienne. En revanche, dans les classes XI-F9 et XI-F10, le professeur suit strictement le livre sans ajout ni improvisation. Le cours est plus répétitif et manque de variété.

La participation des élèves est également différente. En XI-F11, les élèves sont actifs et participent bien, en groupe comme individuellement. En XI-F10, l'enthousiasme est bon mais les élèves sont moins actifs individuellement. En XI-F9, les élèves sont passifs, ils répètent sans vraiment s'impliquer. L'évaluation orale à la fin du cours ne concerne pas tous les élèves de manière équitable. En général, Chouette est un bon support pour apprendre la prononciation. Le contenu est progressif et agréable, avec des images et des instructions claires. Mais son efficacité dépend beaucoup de la manière dont le professeur utilise le livre et de l'ambiance en classe.

Résultats de l'entretien avec le professeur

L'entretien avec le professeur de français montre que la prononciation est une compétence essentielle, surtout pour les débutants. Le professeur a choisi Chouette parce que le livre est bien structuré, visuel et adapté aux débutants. Il utilise une méthode d'imitation : il prononce et les élèves

répètent, avec parfois des jeux pour rendre l'apprentissage plus amusant. Le professeur insiste sur l'importance du retour immédiat (feedback) et encourage les élèves à corriger leur prononciation. L'évaluation est faite en continu, basée sur le courage de parler, l'articulation, l'intonation et les efforts. Le principal problème est l'absence d'un audio officiel du livre ; le professeur enregistre donc sa propre voix comme solution. En général, il trouve le livre très utile et souligne la nécessité de varier les activités pour éviter l'ennui et encourager la participation.

Discussion : comparaison entre observations et entretiens

La discussion met en évidence des écarts entre ce que le professeur dit et ce qui se passe réellement en classe. Le professeur affirme utiliser le livre de façon flexible et créative, mais cela n'est visible que dans la classe XI-F11. Dans les autres classes, l'enseignement est plus rigide et monotone. Les jeux, les exemples de la vie réelle, et les exercices de prononciation individuelle ne sont pas toujours présents. Beaucoup d'élèves n'ont pas l'occasion de pratiquer seuls, et les retours ne vont pas en profondeur. Le professeur dit aussi qu'il utilise des enregistrements de sa voix, mais cela n'a pas été observé en classe. Il utilise plutôt le tableau blanc et des supports simples comme Word Wall. La participation des élèves est inégale : active en XI-F11, mais faible dans les autres classes. Cela montre que les stratégies mises en place ne sont pas encore efficaces pour tous les élèves. Malgré cela, les résultats montrent une amélioration générale. Les notes de prononciation des élèves vont de 80 à 95, la majorité étant située entre 85 et 90. Cela indique que les élèves progressent, même si les stratégies ne sont pas appliquées de manière uniforme.

LA CONCLUSION

D'après les résultats des observations, des entretiens et des évaluations, on peut conclure que le manuel Chouette contribue positivement à l'apprentissage de la prononciation du français. Son approche phonétique et visuelle convient très bien aux élèves débutants. Cependant, son efficacité dépend fortement des stratégies pédagogiques du professeur et de la participation active des élèves. Il existe des différences entre ce qui est prévu et ce qui est réellement appliqué en classe. Il est donc nécessaire d'améliorer la cohérence des méthodes d'enseignement, d'utiliser des supports plus variés (surtout l'audio), et de donner à tous les élèves des exercices de prononciation individuels de manière équitable. Avec une approche plus complète et interactive, l'utilisation du manuel Chouette peut être optimisée pour maximiser les compétences de prononciation des élèves.

LES BIBLIOGRAPHIES

- Adinda, M., & Ahmad, Z. (2024). THE IMPORTANCE OF TEACHING ENGLISH PRONUNCIATION BY USING ENGLISH IN MIND TEXTBOOK. *Jurnal Unika Atma Jaya*, 233(238).
- Afriansyah, R. (2023). PENERAPAN BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BERBASIS KECERDASAN MAJEMUK UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MEMBACA (Study Kasus Pada MIMA 7 Labuhan Ratu Bandar Lampung) . UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG .
- Arikunto. (2014). *Prosedur Penelitian*. Rineka Cipta.
- Crystal, D. (2010). *The Cambridge Encyclopedia of Language* (3rd ed.). Cambridge University Press.
- Cunningsworth, A. (1995). *Choosing Your Coursebook*. Macmillan Education.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. CLE International.
- Djamarah. (2010). *Strategi Belajar Mengajar*. Rineka Cipta.
- Hatier. (2014). *Chouette : Methode De Lecture Syllabique*. <https://www.editionshatier.fr/livre/chouette-lecture-cp-9782401084254>
- Intan, T., Handayani, V. T., & Hasanah, F. (2021). Penggunaan Buku Ajar Cosmopolite 1 untuk Pembelajaran Français Langue Étrangère. *Diglosia*, 4, 1–12.
- Iskandarwassid, & Sunendar, D. (2008). *Strategi Pembelajaran Bahasa*.
- Lewis, M., & Ellis, S. (2006). *Phonics Practice, research, and policy*. SAGE Publications India Pvt Ltd.
- Mayanti, Adnyani, & Mardani. (2020). PENERAPAN BUKU AJAR NIHONGO KIRAKIRA OLEH GURU BAHASA JEPANG DI SMA NEGERI 4 SINGARAJA TAHUN AJARAN 2018/2019. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang*, 6.

- Prasetiyo, A. N., & Perwiraningtyas, P. (2017). PENGEMBANGAN BUKU AJAR BERBASIS LINGKUNGAN HIDUP PADA MATAKULIAH BIOLOGI DI UNIVERSITAS TRIBHUWANA TUNGGADEWI . JURNAL PENDIDIKAN BIOLOGI INDONESIA, 3, 19–27.
- ŞAVLI, F. (2011). Analyse Des Methode De Fle: Techniques Et Pratiques. DergiPark.
- Sugiyono. (2022). Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D. Alfabeta.
- Supardi. (2020). LANDASAN PENGEMBANGAN BAHAN AJAR Menuju Kemandirian Pendidik Mendesain Bahan ajar Berbasis Kontekstual (S. Arifin, Ed.; 1st ed.). Sanabil.